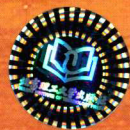


名家名译世界文学名著

三个火枪手

〔法〕大仲马◎著
李泽民◎译

Les Trois Mousquetaires



 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

名家名译世界文学名著

三个火枪手

〔法〕大仲马◎著
李玉民◎译

Les Trois Mousquetaires

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

三个火枪手 / (法) 大仲马著; 李玉民译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5682-0748-5

I. ①三… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第134257号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金元印装有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 22.5

责任编辑 / 钟 博

字 数 / 276千字

文案编辑 / 钟 博

版 次 / 2015年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 38.00元

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



译本序

2002年，法国发生了一个非常事件，它轰动了法国文坛乃至世界文坛。在大仲马诞生二百周年之际，或者逝世一百三十二年之后，法国政府做出一个非常决定，给大仲马补办国葬，让他从家乡小镇维莱科特雷搬进巴黎的先贤祠。

先贤祠是何等地方，乃是真正不朽者的圣殿。它始建于1764年，坐落在塞纳河左岸，圣日内维埃芙山上，右依巴黎索邦大学，左拥巴黎高等师范学院，俯临法国参议院所在地——卢森堡宫。

永久居住在先贤祠的文人，先前已有五位。

首批入住的是伏尔泰和卢梭，即法国18世纪启蒙时期的两位大师，法国现代文明的两座思想的灯塔。随后则是19世纪的两位代表人物：大文豪

与共和斗士雨果，在德雷福斯案件中挺身而出、发表《我控诉……》的文学家和社会正义的卫士左拉。20世纪，法国仿佛进入迷惘的时代，先贤祠险些出现空缺，最后人们总算将马尔罗安排进去，虽有以争议替代尴尬之嫌，但这位神主毕竟有人格力量，是当代人类生活状况的勇敢探索者。

进入21世纪，仿佛为了填补时间的空白，法国人做出了非常之举，将逝世一百三十余年的大仲马请进先贤祠，完成了跨世纪的工程。不过，法国人虽然素有别出心裁的名声，这种史无前例的非常之举，如果选错了对象，还是会造成超现实的大笑话。

必是非常之人，才配得上这种非常之举，而大仲马恰恰是这种非常之人。因此，法国这一超越文坛的盛事，只给世人以惊喜，并没有引起什么非议。如果在全世界的读者中搞一次差额选举，我敢断定大仲马会赢得多数票，尽管别的候选人的作品在文学价值上，比大仲马的还可能高出一筹，这便是大仲马的非常之处。

我拈出“非常”这个含义宽泛的字眼儿来评价大仲马，就因为给那些风格鲜明的作家冠名的用词，放到大仲马的头上都不合适。提起雨果可以说浪漫主义；提起司汤达或者巴尔扎克，必然想到批判现实主义；而提起左拉，则回避不了自然主义。大仲马和雨果、司汤达、巴尔扎克是同时代人，他们都投入了当时在法国刚刚兴起的浪漫主义运动；而且，大仲马的浪漫主义剧作《亨利三世和他的宫廷》，于1829年在巴黎演出时又打响了第一炮，可是称大仲马为浪漫派作家，就难免以偏概全了。

不少文学批评家称大仲马为通俗作家，这倒有一定道理。19世纪四五十年代，报纸为了吸引读者，刮起了小说连载风，于是，连载的通俗小说大量涌现，同时也涌现了大批通俗小说作家。雨果、巴尔扎克等也都给报纸写过长篇连载小说，但是最负盛名的，还要数当时并驾齐驱的大仲

马和欧仁·苏。然而，通俗小说大多是短命的，这已为历史所证明，那个时期的大批通俗小说及其作者都已湮没无闻了。可是大仲马的代表作品，如《三个火枪手》及其续集、《基督山伯爵》等，在世界上却一直拥有大量读者，甚至被越来越多的人所赏阅，显示出特别的生命力，这便是大仲马的非常之处。

大仲马名下的作品（因为某些作品有合作者）非常庞杂，难以计数，有的材料上称其多达五百卷。仅就戏剧和小说而言，他尝试了所有剧种，创作出约九十种剧本，而小说的数量则近百。这种庞杂也招致批评，有人说他的作品多有疏漏，流于肤浅，缺乏鲜明的风格。这些指责都有一定道理。大仲马的写作往往高速运转，疏漏明显存在。此外，他搞的不是命题文学，也不专门探讨某一社会问题，只是讲故事，讲好听的故事，求生动而不求深刻，结果创造出一个非常生动的大世界，不能拿文学精品去衡量的一个充满非常景、非常事、非常人的大世界。

非常景、非常事、非常人，构成了大仲马的非常世界。文如其人，人如其文。大仲马一生都那么放诞、夸饰、豪放、张扬，因而，他所创造出来的世界里，景非常景，事非常事，人非常人，一切都那么非同寻常，就好像童话，就好像神话。

景非常景。大仲马不像巴尔扎克等人那样，花费大量笔墨去描绘故事发生的背景和场所。大仲马总是开门见山，起笔就用故事抓住读者的注意力。本书正文的第一句话便是：“话说1625年4月的头一个星期一，《玫瑰传奇》作者的家乡默恩镇一片混乱，就好像胡格诺新教派要把它变成第二个拉罗舍尔。只见妇女都朝中心街方向跑去……”读者也一定要跟着跑去，“想瞧瞧发生了什么事”。

无独有偶，《基督山伯爵》开头的一句话也是：“1815年2月24日，

从士麦那起航，取道的雅斯特和那不勒斯的三桅帆船法老号，驶近马赛港……”紧接着便是码头上“很快挤满了看热闹的人”。

这两部小说一开场，主人公就在变故中亮相，这就决定了故事情节展开和发展的速度，也决定了故事背景的特异和不断变幻。大仲马总把他的主人公置于命运变化的关头，或者历史的动乱时期。不断变幻的特异场景，恰好适应故事情节快速进展的需要，与巴尔扎克“静物写生”式的场景大相径庭。《基督山伯爵》的主人公唐代斯刚刚升为船长，在同心爱的姑娘结婚的婚礼上，因遭诬陷而突然被捕，并且很快被押往伊夫狱堡终生监禁。于是他开始了由命运安排的非常经历，越狱逃生，找到财宝，报恩又报了仇。非常的经历，自然都发生在非常的场景中：海水环绕的狱堡地牢、荒凉岩岛的山洞；就是沙龙和花园、各种交际场所，也都因为密谋而笼罩着特殊的气氛。

《三个火枪手》的故事背景，则是一桩宫闱密谋和拉罗舍尔围城战，场景频频变化，忽而路易十三宫廷，忽而红衣主教府，忽而火枪手卫队部，忽而乡村客栈，忽而修女院，忽而拉罗舍尔围城战大营，忽而英国首相白金汉府……对每一处作者都不多加描述，但是每一处都因为有参与密谋的人物经过，而丧失了日常的属性，增添了特异的神秘色彩，故而景非常景了。

事非常事。大仲马不是现实主义作家，无意像巴尔扎克等作家那样绘制社会画卷。基督山伯爵恩仇两报，犹如神话，表面常事掩饰着非常事，事事都惊心动魄，引人入胜。

《三个火枪手》是历史题材的小说，然而大仲马坦言：“历史是什么，是我用来挂小说的钉子。”这一比喻不大合乎中国读者的习惯，换言之，历史不过是大仲马讲故事的幌子，他不但善于讲故事，还善于戏说历

史。达达尼安的雄心和恋情，同宫闱秘事、国家战事纠缠在一起，事事都化为非常事了。他和三个伙伴为了挫败红衣主教的阴谋，前往英国取回王后赠给白金汉的十二枚钻石别针，一路险象环生，绝处逢生，完成了不可能完成的使命，保全了王后的名誉，但是与权倾朝野的红衣主教结了怨，性命就被握在黎塞留的手中了。神秘女人朱莱狄为了要达达尼安等人的性命，就奉红衣主教之命，去阻止英国权相白金汉发兵，救援被法国大军围困的拉罗舍尔的新教徒。于是，双方暗中进行了一场你死我活的较量，故事情节演进发展，铺张扬厉，逐渐超越社会，超越历史，成为超凡英雄的神奇故事了。

多少读者的历史知识，是从阅读历史小说中获取的。中国老百姓所了解的三国历史，大半不超过《三国演义》，而有关清朝历史的知识，更是来自各种戏说和历史武侠小说。同样，大仲马的历史小说，也向法国读者提供了似是而非的历史知识。通而观之，人类阅读追求故事情节兴趣，多少世纪以来并没有减弱。这就是为什么大仲马的一些小说至今仍然大行其道。此外，大仲马讲述故事的轻快语调，情节每发展一步都同读者的兴趣所达成的默契，也都是他的作品具有长久生命力的原因。

人非常人。大仲马笔下的主人公，如唐代斯、达达尼安等，当初就是普通的海员、乡绅子弟，但是命运（作者的安排）把他们变成了非凡的人物。何止主人公，就是其他重要人物，如路易十三、火枪卫队长德·特雷维尔、红衣主教黎塞留、英国首相白金汉、法国王后奥地利安娜等历史人物，本来都在尘封的历史书中长眠。可是，他们一旦被大仲马拉进小说，就改头换面，被注入了新的生命力，从历史人物摇身变为历史小说人物，从而有了超越历史的非凡之举，他们特异的性格与命运，也就引起了读者的极大关注。

大仲马小说人物的非凡之举的原动力固然因人而异，其中不乏高尚的忠诚、友情、正义感和侠义精神，但是几乎无一例外地受贪欲的驱使。他们贪图荣誉、金钱、女人、权力，贪图美酒佳肴，还渴望报仇……由希腊宙斯等诸神所开创的贪欲和复仇的传统，源远流长，在欧洲文艺复兴时期又被发扬光大，从拉伯雷到伏尔泰，再到大仲马，可以说一脉相承。

大仲马笔下人物的超常胃口，也正是大仲马的胃口，他在生活中的各种贪欲，都最大程度地体现在他的人物身上。例如达达尼安，他差不多什么都贪——贪图功名、金钱、地位、女色，等等，正是这些贪欲激发出他的冒险精神，促使他走上一条充满各种诱惑的人生之路。三个火枪手也各有所贪，连最清高的阿多斯也贪酒和复仇，更不用说波尔托斯了。位极人臣的黎塞留贪权贪名；国王路易十三贪钱，心胸狭隘又贪图“正义”的名声，让人们称他“正义者路易”。

大仲马在生活中和作品里都毫不掩饰，甚至炫耀各种欲望，而在他的笔下，不炫耀者便是心怀叵测的人物。当然，在达达尼安和三个伙伴身上，如果没有忠诚和豪爽的一面，贪欲就成了讨厌的东西了。他们四个人是“有福同享，有难同当”的生死朋友，谁有钱都拿出来大家花，遇到事情也一起行动。达达尼安多想当官，他拿到空白的火枪卫队副队长的委任令时，还是先去逐个请求三个朋友接受。在大家都拒绝，而阿多斯填上达达尼安的名字后，达达尼安禁不住流下眼泪，说他今后再也没有朋友了。

大仲马的人物有贪欲而不求安逸，他们认为安逸是仆人和市民过的日子，不冒任何风险，无异于慢慢等死。他们是躁动型的，往往会捅马蜂窝，自找麻烦，冒种种危险而乐在其中。他们凭智慧、勇敢和天意，最后总能完成不可能的事情。

大仲马一生充满贪欲和豪情，过着躁动疯狂的生活。他花费二十余万

法郎建造基督山城堡，每天城堡里高朋满座，食客如云，多至数百人，豪华的排场名噪一时。他不断地写作，不断地赚钱，又不断地挥霍，屡次陷入债务的麻烦，最后连他的城堡也被廉价拍卖了。有福同享的大有人在，有难同当者却不见一人，这就是他的小说与现实的差异。

大仲马深知，唯一借用而无须还债的东西，就是智慧。他以自己的大智慧，创造出一个由非凡的人、非凡的故事构成的文学世界。但是千虑还有一失，有一个非常动人、出人意料的故事，没有被写进他的作品：在逝世132年后，大仲马作为这个奇异故事的主人公，完成了从家乡小镇迁入巴黎先贤祠的非凡之举。

李玉民

2003年3月于北京花园村

目录 *Contents*



第一章 老达达尼安的三件礼物 /

001

第二章 德·特雷维尔先生的

候客厅 / 016

第三章 谒见 / 024

第四章 阿多斯的肩膀、波尔

托斯的佩带以及阿拉密斯

的手帕 / 037

第五章 国王的火枪手与红衣

主教的卫士 / 047

第六章 路易十三国王陛下 / 060

第七章 宫廷的一桩密谋 / 077

第八章 达达尼安初显身手 / 085

第九章 17世纪的捕鼠笼子 / 090

第十章 乔治·维利尔斯，

白金汉公爵 / 098

第十一章 默恩镇的那个人 / 108

第十二章 掌玺大臣一如既往，

不止一次寻钟敲打 / 120

第十三章 博纳希厄夫妇 / 125

第十四章 情人和丈夫 / 137

第十五章 旅行 / 146

第十六章 德·温特伯爵夫人 / 163

第十七章 梅尔莱松舞 / 169

第十八章 小楼 / 176

第十九章 阿多斯的妻子 / 182

第二十章 米莱狄 / 188

第二十一章 幻象 / 190

第二十二章 一个可怕的幻象 / 197

第二十三章 红鸽棚客店 / 202

第二十四章 火炉烟筒的用途 / 206

第二十五章 冤家路窄 / 212

目录 Contents



第二十六章 圣热尔韦棱堡 / 218

第二十七章 火枪手密议 / 225

第二十八章 家务事 / 244

第二十九章 命数 / 247

第三十章 叔嫂之间的谈话 / 252

第三十一章 长官 / 257

第三十二章 囚禁第一天 / 263

第三十三章 囚禁第二天 / 265

第三十四章 囚禁第三天 / 268

第三十五章 囚禁第四天 / 273

第三十六章 囚禁第五天 / 276

第三十七章 逃走 / 280

第三十八章 1628年8月23日朴次

茅斯发生的事件 / 284

第三十九章 贝蒂纳加尔默罗

会修女院 / 297

第四十章 一滴水 / 304

第四十一章 身披红斗篷的人 / 314

第四十二章 审判 / 320

第四十三章 执刑 / 329

大结局 / 332

尾声 / 344



第一章

老达达尼安的三件礼物

话说1625年4月的头一个星期一，《玫瑰传奇》作者的家乡默恩镇一片混乱，就好像胡格诺新教派要把它变成第二个拉罗舍尔^①似的。只见妇女都朝中心街方向跑去，又听到孩子在门口叫喊，好几位有产者急忙穿上铠甲，操起一把火枪或一根长矛，以支撑不大安稳的心神，也跑向自由磨坊主客栈。客栈门前人越聚越多，人们把客栈围得里三层外三层，都想瞧瞧发生了什么事。

那年头人心惶惶，常出乱子，差不多每天都有个把城市发生这种事件，被记录在档。有时领主之间发生冲突，有时国王跟红衣主教打起来，

① 拉罗舍尔：法国西部大西洋海岸港口城市，现为海滨夏朗特省省会，当年是新教教徒的阵地和避难所。本书后面的第四十一章即讲述朝廷打击新教势力的拉罗舍尔围城战。

有时西班牙向国王宣战。除了这些明争暗斗，明火执仗或者暗中进行的战争，还包括盗匪、乞丐、胡格诺新教徒、恶狼和悍仆，也向所有人开战。城镇居民都常备不懈，随时准备对付盗匪、恶狼和悍仆——他们也时常对付领主和胡格诺新教徒，还时而对付国王，但是从来没有反对过红衣主教和西班牙人。这种习惯已经根深蒂固，因此，在上面所说的1625年4月的头一个星期一这天，居民听见喧闹声，既没看到红黄两色的旌旗^①，也没有看见德·黎塞留公爵扈从的号衣，就纷纷朝自由磨坊主客栈跑去。

人们跑到那里一看，才明白这场骚动的起因。

原来是来了个年轻人……让我们一笔就勾勒出他的形象：他活似一个十八九岁的堂吉诃德，只是没有戴盔披甲，仅仅一身短打扮，蓝呢子紧身衣褪了色，变成难以描摹的葡萄酒渣和碧空的混合色。他长了一张长脸，呈棕褐色，颧骨很高，这是精明的标志；腭部的肌肉极为发达，这是加斯科尼^②人的特征，他即使没有戴贝雷帽，也能让人一眼就认出来，何况这个年轻人又戴着插了根羽毛的贝雷帽，眼睛还睁得圆圆的，显得很聪明；那鹰钩鼻子长得倒挺秀气；看那个头儿，说是小青年，未免太高，说是成年汉子，又嫌矮了点儿；如果没有那把挂在皮肩带下的长剑，缺乏眼光的人就会认为他是个赶路的农家子弟：他那把长剑，步行时拍打他的小腿，骑马时则拍打他的坐骑倒竖的长毛。

不错，我们这位年轻人有一个坐骑，那坐骑特别引人注目，也的确惹人注意。那是一匹贝亚恩^③矮种马，看牙口有十三四岁，一身黄皮毛，

① 红、黄两色旗为西班牙军旗。

② 加斯科尼：法国旧地名，位于法国西南部，在9世纪形成加斯科尼公园，在15世纪并入法国，加斯科尼人讲奥克语，他们性格外露，极好张扬，都德等作家都塑造过他们的鲜明的形象。

③ 贝亚恩：法国旧地名，位于法国西南部。

马尾巴脱落，腿上长了疮，走路时脑袋低到膝盖以下，因而缰绳也就多余了，尽管如此，一天它还是能走八法里^①路。这匹马的优点完全被它怪异的皮毛、别扭的步伐给掩盖了，又恰逢人人都自认为会相马的年头，因此，这匹矮种马从博让希门进入默恩镇刚刚一刻钟，就引起轰动，贬抑之词由马殃及它的骑手。

达达尼安（这位骑在另一匹罗西南特上的堂吉诃德被这样称呼）不管骑术怎么高明，也不能无视这种坐骑给他带来的滑稽可笑之处。因此，他听到评头品足的议论，就感到格外难堪。当初他的父亲，达达尼安老先生，把这样一头牲口当作礼物送给他时，他接受了，却没少叹息，心里知道，这总归还能值二十利弗尔^②。当然，父亲伴随礼物所嘱咐的话，可就无价了。

“孩子啊，”那位加斯科尼老贵族所讲的，还是亨利四世^③一辈子改不了的贝亚恩方言，“这匹马就在您的父亲家出生，说话快有十三年了，还从未离开过家门，因此你应当喜爱它。千万不要把它卖掉，就让它体面地安享晚年吧。你若是骑着它去打仗，就要像对待老仆人似地多多照顾它。”老达达尼安接着说道：“如果有幸进朝廷做事，而你出身古老世家，也有权享有这份荣誉，那你就不能有辱门庭，要知道五百多年来，您的祖先始终保持这个门庭的名声，为了你，也为了你的人。我所说的‘你的人’，是指你的亲人和朋友。除了红衣主教和国王，你不买任何人的账。一个世家子弟，要靠自己的勇敢，仔细听清楚：只能靠自己的勇敢，才能建功立业。谁在一瞬间发抖了，谁也许就会丧失命运之神恰好送来的

① 一法里约合四千米。

② 利弗尔：法国古币名，当初合一古斤银子，后来价值随时代和地区不同而变化。

③ 亨利四世（1553—1610）：纳瓦尔国王（1572—1610）以及法国国王（1589—1610）。

机会。你还年轻，有两个理由应当勇敢：第一你是加斯科尼人，第二你是我的儿子。不要害怕各种机会，要敢于闯荡。我教过你怎么用剑，你有铁腿钢臂，找点茬儿就动武；现在禁止决斗，那就更要跟人斗一斗，这样，打架就要表现出双倍的勇敢。孩子啊，我只能送给你十五埃居^①、我的马和你刚听到的叮嘱。另外，你的母亲还要给你一种制药膏的秘方，那种创伤膏的秘方，她是从一个波希米亚^②女人那儿学来的，疗效神奇，只要是没伤着心脏的伤，它都能治好。无论什么你都要尽量利用，要活得痛快，活得长久。我只有一句话要补充了，我想给你提供一个榜样，但那不是我本人，我没有在朝廷当过差，仅仅当过志愿兵去参加宗教战争，我要说的是特雷维尔先生。他从前是我的邻居，小时候有幸跟路易十三世一块玩耍——愿天主保护我们的国王！他们做游戏，有时还真动起手来，国王并不总能占便宜，而会挨拳脚。但是国王反倒非常器重他，对他情深义重。后来，德·特雷维尔先生头一次前往巴黎，一路上同人打过五场架；从老国王驾崩一直到当今国王成年，不算作战和攻城，他同人决斗过七次；从国王成年直到今天，他也许同人决斗了上百次！然而，虽有法规、条例明令禁止决斗，他还照样当他的火枪卫队长，也就是国王特别倚重而红衣主教颇为忌惮的一批勇士的头领。而众所周知，红衣主教先生是不惧怕什么的。此外，德·特雷维尔先生的年俸是一万埃居。因此，他是个大派头的贵族。他当初也跟你一样。拿着这封信去见他，照他的样子，把他作为榜样。”

说完这番话，达达尼安老先生将自己的剑给儿子佩挂上，深情地吻了

① 埃居：法国古代钱币名称，种类多而价值不等。

② 波希米亚：捷克西部地区。波希米亚人在欧洲各地流浪，以卖艺、算命、治病为生，有时也称吉卜赛人。

他的面颊，并为他祝福。

这个年轻人当天就上路了。他带着父亲赠给他的三样东西，即上文交代的十五埃居、一匹马和致德·特雷维尔的一封信。不言而喻，叮嘱的话我们没有算在内。

达达尼安*vade mecum*^①，就从精神到外表，都成了塞万提斯那部小说中的主人公的精确复制品了。而我们作为历史学家必须描绘他的形象时，也将他与那个主人公做了恰当的比较：堂吉诃德把风车当作巨人，把羊群视为军队；达达尼安则把每个微笑当作侮辱，把投来的每一个眼神视为挑衅。因此，从塔尔布到默恩，他始终握紧了拳头，每天两只手按住剑柄不下十次，只不过拳头还没有击到任何人的腮帮子上，剑也没有被拔出鞘来。这并不等于说，过路的人瞧见这匹寒酸的小黄马，脸上没有绽出过笑容。可是，小马上面毕竟有一把大长剑啪啪作响，再往上看，还有一双炯炯发亮的眼睛，那眼神露出的目光凶狠多于傲慢，行人也就憋住笑，如果实在憋不住，他们也至少像古代面具那样，只是露出半边笑脸。就这样，达达尼安一路行来，始终保持凛然难犯的神态，也安然无恙，直到到达默恩这座倒霉的城市。

他到了默恩，在自由磨坊主客栈门前下马，却不见有人招呼，无论老板、伙计还是马夫，都没有到下马石来扶马镫。他从一楼一扇半开的窗户望进去，看见一个身材魁伟，虽然眉头微皱但神态十分高贵的绅士，正对着两个似乎在洗耳恭听的人谈论什么。达达尼安凭自己的习惯，自然而然地以为他是谈论的对象，于是侧耳细听。这一次，达达尼安只对了一半：人家谈论的不是他，而是他的马。那位绅士仿佛在向听者列举这匹马的各

① “*vade mecum*”是拉丁文，意思是“带着这些上路”。